

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Monday 2 June 2014 13.30 – 16.30

C.14 ADVANCED CHINESE TEXTS

Candidates should answer **either** Section A **or** Section B **or** Section C.

All questions are of **equal** value.

Write your number, **not** your name, on the cover sheet of **each** Answer book.

Copies of ***Xiandai hanyu cidian*** will be provided.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

Xiandai hanyu cidian

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.
--

AET2/C14

Advanced Chinese Texts, Section A: Modern Chinese Literature

1. Translate into English:

UNSEEN

妇女运动与常识

现在的中国人民，不问男女，都是一样的缺乏常识，不但是大多数没有教育的人如是，便是受过本国或外国高等教育的所谓知识阶级的朋友也多是这样。他们可以有偏重一面的专门学问，但是没有融会全体的普通智识，所以所发的言论就有点莫名其妙，终于成为新瓶里装的陈的浑酒。这样看来，中国人民正是同样的需要常识，并不限于女子，不过在因为在“妇女运动号”上做文章，所以先就女子的方面立说罢了。

妇女运动在中国总算萌芽了，但在这样胡里胡涂，没有常识的人们中间，我觉得这个运动是不容易开花，更不必说结实了，至少在中坚的男女智识阶级没有养成常识以前，这总是很少成功的希望的。妇女运动是怎样发生的呢？大家都知道，因为女子有“为人或为女的两重的自觉，所以才有这个解放的运动。中国却是怎样？大家都做着人，却几乎都不知道自己是人，或者自以为是“万物之灵”的人，却忘记了自己仍是一个生物。在这样的社会里，决不会发生真的自己解放运动的：我相信必须个人对于自己有了一种了解，才能立定主意去追求正当的人的生活，希腊哲人达勒思（Thales）的格言道，“知道你自己”，可以说是最好的教训。我所主张的常识，便即是使人们“知道你自己”的工具。

平常说起常识，总以为就是所谓实用主义的教育家所提倡的那些东西，如写契据或看假洋钱之类，若是关于女子的那一定是做蛋糕和绣眼镜袋了。我的意思却是截不相同。女子学做蛋糕原来也是好的，（其实男子也正不妨学做，）但只会做蛋糕等事不能就说是尽了做人的能事了，因为要正经的做人，还有许多事情应该知道。倘若不然，那么只能无意识的依着本能和习惯过活，决不会有对于充实的生活的要求了。正当的人生的常识，据我的意见，有这几种是必要的，分为五组，列举于下，并附以说明。

ZHOU ZUOREN, “Funü yundong yu changshi,” accessed at <http://book.kanunu.org/book3/7991/174715.html>

AET2/C14

2. Translate into English

UNSEEN

我们所要介绍的是祥子，不是骆驼，因为“骆驼”只是个外号；那么，我们就先说祥子，随手儿把骆驼与祥子那点关系说过去，也就算了。

北平的洋车夫有许多派：年轻力壮，腿脚灵利的，讲究赁漂亮的车，拉“整天儿”，爱什么时候出车与收车都有自由；拉出车来，在固定的“车口”^①或宅门一放，专等坐快车的主儿；弄好了，也许一下子弄个一块两块的；碰巧了，也许白耗一天，连“车份儿”也没着落，但也不在乎。这一派哥儿们的希望大概有两个：或是拉包车；或是自己买上辆车，有了自己的车，再去拉包月或散座就没大关系了，反正车是自己的。

比这一派岁数稍大的，或因身体的关系而跑得稍差点劲的，或因家庭的关系而不敢白耗一天的，大概就多数的拉八成新的车；人与车都有相当的漂亮，所以在要价儿的时候也还能保持住相当的尊严。这派的车夫，也许拉“整天”，也许拉“半天”。在后者的情形下，因为还有相当的精气神，所以无论冬天夏天总是“拉晚儿”^②。夜间，当然比白天需要更多的留神与本事；钱自然也多挣一些。

年纪在四十以上，二十以下的，恐怕就不易在前两派里有个地位了。他们的车破，又不敢“拉晚儿”，所以只能早早的出车，希望能从清晨转到午后三四点钟，拉出“车份儿”和自己的嚼谷^③。他们的车破，跑得慢，所以得多走路，少要钱。

到瓜市，果市，菜市，去拉货物，都是他们；钱少，可是无须快跑呢。

①车口，即停车处。

②拉晚儿，是下午四点以后出车，拉到天亮以前。

③嚼谷，即吃用。

LAO SHE, *Luotuo xiangzi*, chapter 1, accessed at

<http://www.zhongkao.com/e/20100805/4c5a20bc0daf9.shtml>

TURN OVER

AET2/C14

3. Translate into English

UNSEEN

20 世纪的中国，在不断地追寻自己的民族国家文学的现代完型中，将要走完这 100 年。这种文学的形成，因为一直是与中国的革命运动相生相伴的，激进的左翼文学在较长的一段时间内都受到相当的重视，成为研究界的焦点。同样，这样写成的文学史，其包容量却越来越显得狭小，最后甚至仅仅成了左翼文学单线索发展的简单化叙述，使得“现代民族文学”的丰富概念名不符实。进入改革开放的这 20 年，一方面是受到反思“文化大革命”的刺激，一方面是经济的改革开放打开了人们的眼界，现代文学研究在对左翼文学的过分政治化方面，进行了较多的思索，而对其他非左翼文学也开始投入大量的关注。文学研究的广度、深度都有了相当的扩展。

这种格局，目前正在发生微妙的变动。我认为，对以往左翼文学的深入认识，有可能成为新的热点。因为学术界认识到，全部中国的现代文学历史应在新的基础上加以整合，其中包括对在现代文坛曾经保持活跃状态的三种文学：左翼文学、京派文学、海派文学，应当做一合论。包括考察它们是如何共同构成 20 世纪中国文学的一部分独特风貌的，探究它们的成因、业绩、影响面，以及对峙和相互渗透的程度。这种新的综合已具备条件，应当逐步进行。而且这种综合并非是消除它们之间的差别，只是为了在一个民族文化共同体中加深对它们各自的认识。

研究历史的文学，是为了今天的文学。我们时时都能从中国大陆当前的改革文学中依然感受到茅盾文学模式的存在。我们也能从汪曾祺的复出，从寻根文化小说的一度盛行，感觉到京派文学生命的存在。而商业文学市场的冲击，通俗文学对纯文学的压力，又一再地提醒我们，海派就在身边。

WU FUHUI, “Zhongguo zuoyi wenxue, jinghai pai wenxue ji qi dangxia de yiyi,” (1994)
accessed at <http://www.aisixiang.com/data/12585.html>

AET2/C14

Advanced Chinese Texts, Section B: Warfare in Modern Chinese History

1. Translate into English:

UNSEEN

光绪二十二(1896)年五月上谕:

“谕军机大臣等:前据御史胡景桂奏参袁世凯营私蚀饷各款,当经派荣祿驰往查办。兹据查明复奏,袁世凯被参各款,均无实据,即著勿庸置议。新建陆军督练洋操,为中国自强关键,必须办有成效,方可逐渐推广。袁世凯此次被参各款,虽经荣祿查明,尚无实据,惟此事关系重大,断不准徒饰外观,有名无实,为外人所窃笑。袁世凯勇往耐劳,于洋操情形,亦尚熟悉,第恐任重志满,渐启矜张之习,总当存有则改之无则加勉之心,以副委任。至委员太多,则用费太滥,尤宜严加审择,勿涉虚糜。王文韶近在天津,该道必应随时稟商办理,该督亦当就近认真考察,总期精益求精,悉成劲旅,俾御侮确有把握,用副朝廷实事求是至意。将此谕知王文韶,并传谕袁世凯知之。”

“Guangxu ershiwu nian (1899) wuyue shangyu,” *Qing Mo Xin Jun Bianlian Yangge* (Beijing: Zhonghua shuju, 1978), p. 22.

TURN OVER

AET2/C14

2. Translate into English

UNSEEN

4. 蔣委員長接見美國軍事代表團團長馬格魯德談話紀錄

——民國三十一年一月二十六日下午五時

(同座有蔣夫人、商震主任及美國軍事代表團參謀長馬克莫倫上校)

(馬) 上次晉謁時，適在病後，神智不屬，對改編美國志願空軍事，有數點或未能盡量說明。頃接華盛頓陸軍部抄送，致衛佛爾將軍電一則，該電規定在華緬美國軍隊之行動正與前次致鈞座之一電相同。志願軍改編為美國正式軍隊之用意，確為遠東兩戰區之利益着想。至將來運用該項軍隊，規定任何辦法，自必先得鈞座之同意。本國陸軍部為便利進行改編起見，已授本人以廣大之行政權限。華盛頓方面且以為改編事務在進行中矣。今日會談之主要意義，乃在檢討各項問題，是否有再作解釋之必要。希諾德上校在此次危局間之偉大貢獻，我人均有同感。其所表現軍事領袖之素質，已獲得一致之欽佩。故此次改編，決無減少彼地位重要性之意，但頃接希諾德上校一函，彰然表示反對改編之意，並稱如欲改編，必另附條件。本人當即復告，在此危急之秋，不願迫其立刻改編，但希諾德上校對此問題，顯有未能完全瞭解之處。

(討論至此即對希諾德上校之個性，作非正式之交換意見。)

(夫人) 委座早知美國志願空軍改編之有益，故閣下初次提出此間電時，即表示原則上同意此舉、彼並信希諾德上校確有協助中國之誠意，其所以有此表示者，實因彼感覺志願軍中有一部份不願接受改編，尤以海軍人員為甚。其理由如左：(一)彼等來華之惟一目的，既係為中國作戰，故仍願維持原定辦法，繼續為華而戰。(二)彼等所得之酬報較豐，例如擊落敵機一架，即可得賞金美金一千元，改編為正式軍隊之後，即不能得此豐厚之待遇。(三)彼等之飲食起居，亦較正式軍隊為佳，至希諾德上校本人，其上校官級為羅斯那省郎主席所賜給，並非正式陸軍官級，其陸軍官級祇少校耳。故彼懼改編後，有不能保持其上校官級之虞。

"Jiang Weiyuanzhuang Jiejian Meiguo Junshi Daibiaotuan Tuanzhang Magelude (Magruder) Tanhua Jilu," in QIN XIAOYI, ed., *Zhonghua Minguo Zhongyao Shiliao Chubian: Dui Ri Kang Zhan Shiqi: Di Er Bian: Zuozhan Jingguo* (Taipei: Zhongguo Guomindang Zhongyang Weiyuanhui Dangshi Weiyuanhui, 1990), vol. 3, pp. 560-561.

AET2/C14

3. Translate into English

UNSEEN

经过了一次大革命的政治经济不平衡的半殖民地的大国，强大的敌人，弱小的红军，土地革命——这是中国革命战争四个主要的特点。这些特点，规定了中国革命战争的指导路线及其许多战略战术的原则。第一个特点和第四个特点，规定了中国红军的可能发展和可能战胜其敌人。第二个特点和第三个特点，规定了中国红军的不可能很快发展和不可能很快战胜其敌人，即是规定了战争的持久，而且如果弄得不好的话，还可能失败。

这就是中国革命战争的两方面。这两方面同时存在着，即是说，既有顺利的条件，又有困难的条件。这是中国革命战争的根本规律，许多规律都是从这个根本的规律发生出来的。我们的十年战争史证明了这个规律的正确性。谁要是睁眼看不见这些根本性质的规律，谁就不能指导中国的革命战争，谁就不能使红军打胜仗。

很明显的，正确地规定战略方向，进攻时反对冒险主义，防御时反对保守主义，转移时反对逃跑主义；反对红军的游击主义，却又承认红军的游击性；反对战役的持久战和战略的速决战，承认战略的持久战和战役的速决战；反对固定的作战线和阵地战，承认非固定的作战线和运动战；反对击溃战，承认歼灭战；反对战略方向的两个拳头主义，承认一个拳头主义；反对大后方制度，承认小后方制度；反对绝对的集中指挥，承认相对的集中指挥；反对单纯军事观点和流寇主义^[15]，承认红军是中国革命的宣传者和组织者；反对土匪主义^[16]，承认严肃的政治纪律；反对军阀主义，承认有限制的民主生活和有威权的军事纪律；反对不正确的宗派主义的干部政策，承认正确的干部政策；反对孤立政策，承认争取一切可能的同盟者；最后，反对把红军停顿于旧阶段，争取红军发展到新阶段——所有这些原则问题，都要求正确的解决。我们现在要讲的战略问题，就是要就中国革命战争的十年血战史的经验，好好地说明这些问题。

MAO ZEDONG, "Zhongguo geming zhanzheng de zhanlüe wenti," *Mao Zedong Junshi Wenji* (Beijing: Junshi kexue chubanshe yu Zhongyang wenxian chubanshe, 1993), pp. 711-712.

TURN OVER

AET2/C14**Advanced Chinese Texts, Section C: Contemporary Chinese Society****1. Translate into English:****UNSEEN**

爱心社是北大的品牌社团之一，她是我国高校第一家志愿服务性质的社团，吸引着富有爱心、热爱公益事业的同学。1993年11月23日，该社团由17名同学因扫雪这样一件小事而发起成立。爱心社以自我教育、奉献爱心和呼唤爱心为宗旨，一直倡导“从小事做起，从身边做起，一点一滴地奉献爱心”，坚持立足校内和面向社会来开展一系列爱心活动。在社内，开展爱心观察、道德法庭等自我教育活动；在校内，为师生员工提供各种献爱心无偿服务，包括老年人服务、爱心天气预报、爱心捐物箱、爱心墨水等；在校外，开展社会关怀、社会救助和倡导社会文明风气的工作。他们通过除积雪、贴窗缝、收集废电池等点点滴滴的平凡小事展现爱心。爱心社的过往和今朝在平凡的数字中有着极具张力的表现：爱心社成立之初有17名成员，现在每年爱心社春秋两季招新相加，吸纳超过1000名新社员，累积社员超过10000人；每周坚持进行的活动约50个，每年参与服务人数累计达到3000人次，每年服务超过12000人次；“爱心万里行”举办了15年，共派出43支暑期实践队伍，支教学校超过200所，爱的足迹踏足过22个省、市、自治区，总行程可绕地球一周半；在“一对一”助学计划中，资助和正在受助的贫困中小学生为1600个，已经资助过的超过10000个，助学计划涉及9个省份，涉及学校超过240所，资助金超过30万元；共建爱心图书馆80所，爱心图书馆遍布19个省份的80多所中小学，购买并整理发放图书近10万本，接受委托金近50万元。

长期以来，爱心社的工作得到学校和社会的关心、肯定和支持。冰心老人曾应邀担任名誉社长，季羡林、贺敬之、梁晓声和中国残联主席邓朴方应邀担任名誉顾问。爱心社于1996年入选中宣部、团中央组织的“杰出志愿者(团队)”报告团，参加了全国的巡回讲演，2003年，爱心社又被评为全国学习雷锋、志愿服务先进集体。2008年，北京大学对爱心社予以通令嘉奖。《人民日报》、《光明日报》、中央电视台等新闻媒体都曾对爱心社进行过报道。

Excerpted from <http://www.baike.com/wiki/北京大学社团联合会>.

AET2/C14**2. Translate into English:****UNSEEN**

无论是文学、电影还是媒体、文化传播等文化领域，中国政府在对内加强管制的同时，对外则正在大力投入有关提升国家“软实力”的项目，诸如遍布全球的、由国家出资、官方色彩浓厚的孔子学院，还有国家级媒体在海外的巨资扩张，目的旨在与世界媒体抢夺话语权，打造中国崛起的形象。这个从 2008 年开始执行的扩张行动被称为“大外宣”计划，旨在提升中国的“软实力”但是，中国文化体制的双轨制、无处不在的审查制度，以及中国外宣媒体的意识形态僵化导致这个雄心勃勃的扩张计划似乎还远未达到预期效果。

以电影方面为例，根据中国国家广电总局电影局的数据，在 2011 年中国生产的 791 部电影中，只有 52 部销往国外。即使是这样，其中大部分的电影都是联合制作的，不是纯粹的中国制作。娄烨日前在接受英国广播公司 BBC 的采访时就此表示，土生土长的中国电影在国外处境艰难的真正原因并非好莱坞的竞争，而是中国本身。“很多中国电影制片人和投资者不会让电影去反映现实生活，以避免被审查，你会发现中国市场很少有电影是讲述现代中国人的生活。”

另一方面，受到中国政府大力支持，在短短数年中已在世界上 100 多个国家和地区建立了 300 多所分院的孔子学院，近来也已经放慢了扩张的脚步。除因其官方色彩而在国外受到一定抵触，自身人才资源储备有限等原因外，其推广的文化项目被质疑缺乏吸引力也是重要原因之一。究竟怎样才既能代表中国的文化精髓，彰显中国文化和其他文化显著差异之处，又能够真正在国际上具有吸引力，这对于受到重重审查，创新严重受阻的当代中国文化界而言的确是一个亟待解决的问题。

Excerpted from <http://www.goethe.de/ins/cn/lp/kul/mag/dis/cult/zh10195868.htm>

TURN OVER

AET2/C14**3. Translate into English:****UNSEEN**

一项崇尚礼仪的体育运动，来到中国，却变成了腐败的代名词，即便是行业的主管领导打球，好像也要偷偷摸摸地进行。国家体育总局小球运动管理中心副主任、中国高尔夫球协会副主席李大正认为这不正常，他希望一些媒体不要再妖魔化高尔夫。他认为一个国家少数人打高尔夫是不正常的，一个发达、先进、成熟的社会，即便不是人人都打高尔夫，至少也是人人都可以打高尔夫。

我认为我们应该转变思想，不应该让高尔夫成为洪水猛兽。”李大正在汇丰中国青少年高尔夫公开赛之前接受记者采访时说，“我个人觉得有几点可以探讨。首先，高尔夫是改革开放的产物，它是社会进步的标志。它既不姓‘资’，也不姓‘社’，只要它有利于促进生产力的发展，有利于促进投资环境的改善，有利于人的身心健康，它就是好项目。”

“第二，高尔夫是健康、文明、高尚、有益的体育运动。我们应该回归到它体育运动的本源，来促进、发展、推广、普及它，像其它体育运动一样，像乒乓球一样，我们应该理直气壮地发展这一项目，而不是偷偷摸摸地发展。作为业内人士，我们应该旗帜鲜明地鼓励大家参与到这个项目中来。”

“第三，高尔夫对青少年特别好，有利于培养青少年孩子健康成长。我们都是高尔夫行业内的人士，我们都知道，这一杆比上一杆打得好，锻炼了孩子的自强。一杆打好了，孩子有了自信。有了自强、自信之后，他会自觉地训练。在自觉训练的过程中，他会思考动作，这其实达到了自省，自我反省的教育。有了一定水平，可以下场之后，他要学习高尔夫的文化、礼仪，规则，不去碰球，不去干扰别人，这就是自律的表现。想一想，高尔夫带给孩子们什么？是自信、自强、自觉、自省、自律，这些都是自控能力。有了这六个‘自’，孩子的素质是不是能得到提高，这是不是对社会有益人才的培养呢？”

“你看这么好一项运动，我们怎么可以对它妖魔化呢？”李大正说。

同时，李大正认为中国高尔夫的人口不是多了，而是少了，少是不正常的，多才代表着社会进步了、发展了。“你看美国十分之一的人口打球，日本十分之一的人口打球，韩国十分之一的人口打球，这说明高尔夫是发达国家的标志。”李大正说，“我们是打球的人口太少了。我们有那么多人打球的话，说明我们的社会进步了，国家发达了。共产党带领人民不是让人民进步，发达，富裕吗？打得起球是我们的责任，如果大家打不起球，那才是不对的。邓小平同志说的社会主义不是贫穷，社会主义不是落后，打得起球说明社会在进步，社会在发展。”

Excerpted from <http://sports.sina.com.cn/golf/2014-01-07/14266969906.shtml>

END OF PAPER